



DAILY INFORMATION BULLETIN

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975

CONTENTS -----	PAGE NO. -----
'ENGLISH-CHINESE GLOSSARY OF APPLIED LEGAL TERMS' PUBLISHED	1
APPLICATION INVITED FOR 1976 COMMONWEALTH SCHOLARSHIPS ...	2
KCR LOCOMOTIVE COMPLETES ONE MILLION MILES	3
ALIENS AND U.K. AND COMMONWEALTH SECTIONS OF IMMIGRATION DEPARTMENT COMBINED	3
SECOND LAST CHANCE THIS YEAR TO WIN A LOTTERY	4
SEVENTH P.W.D. SWIMMING GALA THIS SATURDAY	5
RESERVOIRS 98.1 PER CENT FULL	6
WATER CUTS	6

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975

- 1 -

+ENGLISH - CHINESE GLOSSARY OF APPLIED LEGAL TERMS+ PUBLISHED
* * * * *

AN +ENGLISH - CHINESE GLOSSARY OF APPLIED LEGAL TERMS+ COMMONLY USED IN HONG KONG HAS BEEN COMPILED AND PUBLISHED AFTER SEVERAL YEARS OF PREPARATION.

COPIES OF THE GLOSSARY, WHICH IS EXPECTED TO BE A MOST USEFUL AND INDISPENSABLE TOOL FOR THE LEGAL PROFESSION, THE JUDICATURE AND MEMBERS OF THE PUBLIC IN GENERAL, WILL BE ON SALE AT \$50 FOR A SOFT-COVER AND \$70 FOR A HARD-COVER COPY AS FROM WEDNESDAY (OCTOBER 1) AT GOVERNMENT PUBLICATIONS CENTRES AND VARIOUS LEADING BOOK STORES.

THE PUBLICATION OF THE GLOSSARY REPRESENTS THE FIRST MAJOR REFERENCE WORK COMMISSIONED BY THE GOVERNMENT IN ITS IMPLEMENTATION OF THE CHINESE LANGUAGE POLICY.

WITH A MOST COMPREHENSIVE COVERAGE OF LEGAL AND RELEVANT TERMS, THE GLOSSARY INCORPORATES SOME 30,000 ENTRIES LISTED UNDER 36 APPLIED CATEGORIES.

SPANNING OVER 900 PAGES IN A SINGLE VOLUME, THE GLOSSARY ALSO CONTAINS A FULL LISTING OF TITLES OF HONG KONG ORDINANCES WITH CHINESE TRANSLATIONS AND BRIEF EXPLANATORY NOTES, AND A COMPLETE CIVIL AND MISCELLANEOUS LIST OF THE ENTIRE GOVERNMENT SERVICE.

THE GLOSSARY WAS COMPILED BY THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG UNDER THE AUSPICES OF THE HONG KONG GOVERNMENT.

IT IS RECALLED THAT AS EARLY AS JUNE 1971, THE LEGAL SUB-COMMITTEE OF THE CHINESE LANGUAGE COMMITTEE RECOMMENDED TO THE GOVERNMENT THE COMPILATION OF A GLOSSARY OF LEGAL TERMS FOUND IN HONG KONG ORDINANCES AND SUBSIDIARY LEGISLATION. CONSEQUENT UPON AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE THEN ATTORNEY GENERAL AND THE VICE-CHANCELLOR OF THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG IN MAY-JUNE 1972, A SPECIAL TRANSLATION PROJECT WAS SET UP BY THE CHINESE UNIVERSITY TO UNDERTAKE THE WORK.

THE GLOSSARY THEN WENT THROUGH A SERIES OF EDITING AND REVIEWING PROCESSES AND FINALLY CAME OFF THE PRESS THIS MONTH.

- - - - 0 - - - -

/2

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975

- 2 -

COMMONWEALTH SCHOLARSHIPS 1976

* * * * *

HONG KONG STUDENTS OF HIGH INTELLECTUAL PROMISE ARE ELIGIBLE TO APPLY FOR A LIMITED NUMBER OF 1976 SCHOLARSHIPS BEING OFFERED BY THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, SRI LANKA, TRINIDAD AND TOBAGO, AND NIGERIA.

THESE AWARDS ARE MADE UNDER THE COMMONWEALTH SCHOLARSHIP AND FELLOWSHIP PLAN.

+THESE SCHOLARSHIPS ARE INTENDED FOR PERSONS WHO MAY BE EXPECTED TO MAKE A SIGNIFICANT CONTRIBUTION TO LIFE IN THEIR OWN COUNTRIES ON THEIR RETURN FROM STUDY ABROAD,+ A SPOKESMAN FOR THE EDUCATION DEPARTMENT SAID TODAY.

+THEY ARE PRIMARILY AVAILABLE FOR POSTGRADUATE STUDY OR RESEARCH AT UNIVERSITIES NORMALLY EXTENDING OVER A PERIOD OF TWO ACADEMIC YEARS,+ HE ADDED.

THE EMOLUMENTS WILL COVER APPROVED EXPENSES FOR TRAVEL, LIVING AND STUDY DURING THE TENURE OF THE SCHOLARSHIP.

CANDIDATES SHOULD BE COMMONWEALTH CITIZENS NORMALLY RESIDENT IN HONG KONG. THEY SHOULD ALSO BE GRADUATES OF RECOGNISED UNIVERSITIES OR HOLDERS OF EQUIVALENT QUALIFICATIONS.

APPLICANTS SHOULD BE PREFERABLY LESS THAN 28 YEARS OF AGE AND NOT MORE THAN 35 AT THE TIME THE SCHOLARSHIP COMMENCES.

APPLICATION FORMS AND OTHER PARTICULARS CONCERNING THE SCHOLARSHIPS ARE OBTAINABLE FROM THE OVERSEAS STUDENTS AND SCHOLARSHIPS SECTION, EDUCATION DEPARTMENT BRANCH OFFICE, BONAVENTURE HOUSE, 2ND FLOOR, 91 LEIGHTON ROAD, HONG KONG.

COMPLETED FORMS AND OTHER DOCUMENTS SHOULD BE RETURNED TO THE SAME OFFICE NOT LATER THAN OCTOBER 21, 1975.

- - - - 0 - - - -

/3

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975

KCR LOCOMOTIVE COMPLETES ONE MILLION MILES

* * * * *

LOCOMOTIVE NUMBER 54 -- 'R BAKER' -- OF THE KOWLOON-CANTON RAILWAY MADE HISTORY TODAY (MONDAY) BY BEING THE FIRST LOCOMOTIVE ON THE RAILWAY TO COMPLETE 1,000,000 MILES.

THE RECORD WAS REACHED WHEN THE LOCOMOTIVE WAS PULLING UP TO THE TSIM SHA TSUI TERMINUS AROUND 2 P.M.

THE LOCOMOTIVE WAS DELIVERED FROM AUSTRALIA ON JUNE 10, 1957 AT A COST OF ABOUT \$1,073,000. SINCE THEN, IT HAS BEEN GIVING KCR COMMUTERS UNFAILING SERVICE IN ITS 18 YEARS OF OPERATION.

MR. REGINALD GREGORY, GENERAL MANAGER OF THE KOWLOON-CANTON RAILWAY, SAID THAT THIS DIESEL ELECTRIC LOCOMOTIVE WAS ONE OF THE THREE LOCOMOTIVES RECENTLY MODIFIED TO OPERATE TOGETHER TO INCREASE THE HORSEPOWER NECESSARY TO HAUL THE HEAVIER OIL TRAINS FROM CHINA.

THE NAME 'R BAKER' IS THAT OF A FORMER GENERAL MANAGER OF KCR.

----- 0 -----

ALIENS AND U.K. AND COMMONWEALTH SECTIONS COMBINED

* * * * *

THE IMMIGRATION DEPARTMENT HAS RECENTLY RE-ORGANISED THE ALIENS AND THE U.K. AND COMMONWEALTH SECTIONS WITH THE OBJECT OF INCREASING PRODUCTIVITY AND PROVIDING BETTER SERVICE.

WITH EFFECT FROM TODAY (MONDAY), THE TWO SECTIONS HAVE BEEN COMBINED ON THE 15TH FLOOR OF THE INTERNATIONAL BUILDING. ALL ALIEN, U.K. AND COMMONWEALTH CITIZENS APPLYING FOR VISAS, EXTENSION OF STAY, CHANGE OF STATUS, ENDORSEMENT AND OTHER IMMIGRATION FACILITIES WILL BE DEALT WITH AT THE APPROPRIATE COUNTERS ON THIS FLOOR IRRESPECTIVE OF THE PASSPORT HELD. SOME CHANGES HAVE BEEN MADE TO THE PROCEDURES TO HELP REDUCE WAITING TIME.

A PLAN SHOWING THE LAYOUT OF THE OFFICE COUNTERS IS BEING DISPLAYED ON THE NOTICE BOARD AT THE ENTRANCE TO THE OFFICE. FURTHER ENQUIRIES MAY BE DIRECTED TO THE ENQUIRIES SECTION ON THE SAME FLOOR.

----- 0 -----

/4

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975

- 4 -

SECOND LAST CHANCE TO WIN A LOTTERY

* * * * *

MEMBERS OF THE PUBLIC ARE URGED NOT TO MISS THE SECOND LAST CHANCE THIS YEAR TO WIN A GOVERNMENT LOTTERY.

MR. DAVID WU CHUNG-SHING, A MEMBER OF THE GOVERNMENT LOTTERIES MANAGEMENT COMMITTEE, TOLD A PRESS CONFERENCE IN THE CITY HALL RESTAURANT TODAY THAT THIS YEAR'S LOTTERIES WILL PROCEED TO THE TENTH AS SCHEDULED WHICH WILL TAKE PLACE IN MID-OCTOBER.

HE URGED THE PUBLIC TO CONTINUE TO SUPPORT THE LOTTERY BY BUYING MORE TICKETS AND GIVE THEMSELVES MORE CHANCES OF WINNING THE PRIZES OF THE NINTH GOVERNMENT LOTTERY.

THE DRAW FOR THIS LOTTERY WILL BE PERFORMED BY FOUR RADIO HONG KONG ARTISTES -- MISS KIMMY GOT, MISS YEUNG LAI-SIN, MR. WONG SIU-KEUNG AND MR. HUNG LEUNG-SHEK, ON SEPTEMBER 27 AT THE CITY HALL THEATRE.

THE FOUR ARTISTES WILL ALSO HELP PROMOTE TICKET SALES BY PERSONALLY SELLING TICKETS AT STATUE SQUARE FROM 1 P.M. TO 2 P.M. NEXT TUESDAY (SEPTEMBER 23).

TICKETS ARE NOW ON SALE AT \$2 EACH AT ALL ROYAL HONG KONG JOCKEY CLUB SELLING BOOTHS AND THE HEAD AND BRANCH OFFICES OF MAJOR BANKS.

OTHER MEMBERS OF THE LOTTERIES MANAGEMENT COMMITTEE PRESENT AT TODAY'S CONFERENCE WERE: MR. KAI-YIN CHAU, THE CHAIRMAN= MR. GEORGE RAHMIN, THE SECRETARY= MR. S.A.S. DUNLOP= MISS ANNE CHAN SUET-MAN= AND MR. T.H. BARMA.

1975. - - - - 0 - - - -

/4 /5

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975.

- 5 -

SEVENTH P.W.D. SWIMMING GALA
* * * * *

THE SEVENTH P.W.D. SWIMMING GALA WILL BE HELD AT THE MORRISON HILL SWIMMING POOL BETWEEN 2 P.M. AND 7 P.M. ON SATURDAY, SEPTEMBER 20.

OVER 100 FINALISTS WILL TAKE PART IN THE SWIMMING GALA WHICH WILL BE OFFICIALLY OPENED BY THE ACTING DIRECTOR OF PUBLIC WORKS, MR. WILLIAM BELL.

MISS MARY CHEUNG, MISS HONG KONG 1975 AND MISS CONNIE KWAN, SECOND RUNNER-UP IN THE MISS HONG KONG 1975 CONTEST, WILL DRAW THE WINNING NUMBERS OF A RAFFLE.

THERE WILL ALSO BE MUSIC BY THE PIPES AND DRUMS OF THE ROYAL HONG KONG POLICE FORCE.

DURING INTERMISSIONS, THE HONG KONG CANOE UNION WILL GIVE DEMONSTRATIONS ON CANOEING WHILE FOUR OUTSTANDING SWIMMERS FROM THE SOUTH CHINA ATHLETIC ASSOCIATION WILL GIVE A DEMONSTRATION OF THEIR SWIMMING SKILLS. THERE WILL ALSO BE A FREE-STYLE INVITATION RELAY RACE AMONG VARIOUS GOVERNMENT DEPARTMENTS.

.....

NOTE TO EDITORS:

YOU ARE CORDIALLY INVITED TO SEND A REPORTER AND/OR PHOTOGRAPHER TO COVER THE SWIMMING GALA AT THE MORRISON HILL SWIMMING POOL FROM 2 P.M. TO 7 P.M. ON SATURDAY, SEPTEMBER 20.

----- 0 -----

/6

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1975.

RESERVOIRS 98.1 PER CENT FULL

* * * * *

A TOTAL OF 66,025 MILLION GALLONS OF WATER WERE IN STORE IN ALL RESERVOIRS AS AT 9 A.M. THIS (MONDAY) MORNING, REPRESENTING 98.1 PER CENT OF THE FULL STORAGE CAPACITY OF 67,300 MILLION GALLONS.

ON THE SAME DAY LAST YEAR THE TOTAL STORAGE WAS ONLY 37,088 MILLION GALLONS.

PLOVER COVE, HONG KONG'S BIGGEST RESERVOIR, HELD 50,135 MILLION GALLONS, REPRESENTING 99.3 PER CENT OF ITS FULL STORAGE CAPACITY. AT THIS TIME LAST YEAR, IT HELD 28,339 MILLION GALLONS.

TOTAL RAINFALL SO FAR THIS YEAR STANDS AT 2451.1 MM (96.50 IN). THE MEAN AVERAGE RAINFALL THIS YEAR IS 1851.9 MM (72.91 IN).

- - - - 0 - - - -

WATER CUTS

* * *

WATER SUPPLY TO A NUMBER OF PREMISES IN KWUN TONG WILL BE INTERRUPTED FROM 9 P.M. ON TUESDAY (SEPTEMBER 16) TO 6 A.M. ON THE NEXT DAY TO ALLOW WATERWORKS TO BE CARRIED OUT IN THE AREA.

THE PREMISES AFFECTED ARE ON KO FAI ROAD, SZE SHAN STREET, CHO YUEN STREET, TUNG YUEN STREET, SHUNG TAK WAI, YAN YUE WAI, SHUNG SHUN WAI, LEI YUE MUN TSUEN, KO FAI ROAD FIRE STATION AND SZE SHAN STREET RESITE AREA.

ON HONG KONG ISLAND, A NUMBER OF PREMISES IN WANCHAI WILL BE WITHOUT WATER FROM 1 A.M. TO 6 A.M. ON WEDNESDAY (SEPTEMBER 17) TO FACILITATE NIGHT LEAKAGE TEST.

THE AREA AFFECTED IS BOUNDED BY MARSH ROAD, GLOUCESTER ROAD, FLEMING ROAD AND NORTH SIDE OF HENNESSY ROAD.

- - - - 0 - - - -